

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°002/08 RYO KUWA 03/09/2008 RISHYIRAHU IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA INGUZANYO YO KWIGA MU MASHURI MAKURU, KUYISHYUZA NO KUGABANA IKIGUZI CY'UBUREZI HAGATI YA LETA N'UMUNYESHURI WAHAWA INGUZANYO</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°002/08 OF 03/09/2008 DETERMINING THE CRITERIA FOR PROVIDING LOANS FOR HIGHER EDUCATION, REPAYMENT AND COST SHARING BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE LOAN BENEFICIARY</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N°002/08 DU 03/09/2008 DETERMINANT LES CRITERES D'OCTROI DU PRET POUR LES ETUDES SUPERIEURES, DE RECOUVREMENT DU PRET ET DE PARTAGE DU COUT ENTRE L'ETUDIANT ET L'ETAT</p>
<p>ISHAKIRO</p>	<p>TABLE OF CONTENTS</p>	<p>TABLE DES MATIERES</p>
<p>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p>Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije</p>	<p>Article One : Scope of this Order</p>	<p>Article premier : Champ d'application du présent arrêté</p>
<p>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p>Article 2 : Definitions</p>	<p>Article 2 : Définitions</p>
<p>Ingingo ya 3: Inyandiko zikoreshwa mu gusaba, gutanga no kwishyura inguzanyo</p>	<p>Article 3: Documents required for applying, granting and repayment of the loan</p>	<p>Article 3: Documents à utiliser pour la demande, l'octroi et le recouvrement du prêt</p>
<p>UMUTWE WA II : GUSABA NO GUTANGA INGUZANYO</p>	<p>CHAPTER II : APPLYING FOR AND GRANTING A LOAN</p>	<p>CHAPITRE II : DEMANDE ET OCTROI DU PRET</p>
<p>Icyiciro cya mbere: Gusaba inguzanyo</p>	<p>Section one : Applying for a loan</p>	<p>Section première : Demande de prêt</p>
<p>Ingingo ya 4: Ibyo usaba inguzanyo agomba kuba yujuje</p>	<p>Article 4: Requirements to be fulfilled in applying for a loan</p>	<p>Article 4 : Conditions requises pour la demande de prêt</p>
<p>Ingingo ya 5 : Ibindi bishobora gusabwa usaba inguzanyo</p>	<p>Article 5: Other requirements that may be required to a loan applicant</p>	<p>Article 5 : Autres conditions pouvant être exigées à celui qui demande un prêt</p>
<p>Ingingo ya 6: Imiterere y'urupapuro rusabirwaho inguzanyo</p>	<p>Article 6: Format of an application form for a loan</p>	<p>Article 6 : Caractéristiques du formulaire de demande de prêt</p>
<p>Icyiciro cya 2: Gutanga inguzanyo</p>	<p>Section 2 : Granting of the loan</p>	<p>Section 2 : Octroi du prêt</p>

<p>Ingingo ya 7: Inzira ikurikizwa mu gutanga inguzanyo</p>	<p>Article 7: Procedures to be considered when granting loans</p>	<p>Article 7 : Procédure d’octroi du prêt</p>
<p>Ingingo ya 8: Inomero iranga uwasabye inguzanyo muri SFAR</p>	<p>Article 8: SFAR identification number for a loan beneficiary</p>	<p>Article 8 : Numéro d’identification du bénéficiaire du prêt par le SFAR</p>
<p>Ingingo ya 9: Kumenyeshya SFAR igihindutse ku wahawe inguzanyo</p>	<p>Article 9: Notification to SFAR of any modification relating to the loan beneficiary</p>	<p>Article 9 : Informer la SFAR de tout changement survenu sur l’étudiant bénéficiaire du prêt</p>
<p>Ingingo ya 10: Amasezerano SFAR igirana n’uhawe inguzanyo</p>	<p>Article 10: Contract between SFAR and the loan beneficiary</p>	<p>Article 10 : Contrat entre le SFAR et l’étudiant bénéficiaire du prêt</p>
<p>Ingingo ya 11: Itangazwa ry’abahawe inguzanyo n’abayisabye ntibayihabwe</p>	<p>Article 11: Publication of the list of loan beneficiaries and that of non-beneficiaries.</p>	<p>Article 11 : Publication de la liste des bénéficiaires et des non bénéficiaires du prêt</p>
<p>Ingingo ya 12: Imiterere y’amasezerano</p>	<p>Article 12: Nature of the contract</p>	<p>Article 12 : Nature du contrat</p>
<p>Ingingo ya 13: Ikoreshwa ry’inguzanyo</p>	<p>Article 13: Loan Management</p>	<p>Article 13: Utilisation du prêt</p>
<p>Ingingo ya 14: Ingano y’inguzanyo</p>	<p>Article 14: Loan Amount</p>	<p>Article 14 : Montant du prêt</p>
<p>UMUTWE WA III : KWISHYURA INGUZANYO</p>	<p>CHAPTER III : LOAN REPAYMENT</p>	<p>CHAPITRE III : REMBOURSEMENT DU PRET</p>
<p>Ingingo ya 15: Uburyo bwo kwishyura inguzanyo</p>	<p>Article 15: Modalities of loan repayment</p>	<p>Article 15 : Modalités de remboursement du prêt</p>
<p>Icyiciro cya mbere : Kuvana ku mushahara</p>	<p>Section one: Deduction from salaries</p>	<p>Section première : Retrait sur salaire</p>
<p>Ingingo ya 16: Kwishyura hakoreshejwe uburyo bwo kuvana ku mushahara</p>	<p>Article 16: Repayment by means of deducting from salaries</p>	<p>Article 16 : Remboursement par retrait sur salaire</p>
<p>Ingingo ya 17: Kuvanwa ku kazi k’uwishyuraga inguzanyo</p>	<p>Article 17: Termination of Employment by the beneficiary</p>	<p>Article 17 : Perte d’emploi du bénéficiaire du prêt</p>

Ingingo ya 18: Ingano y'amafaranga yishyurwa	Article 18: Amount of money to be repaid	Article 18 : Montant à rembourser
Icyiciro cya 2 : Kwishyura bikozwe n'uwagurijwe ubwe	Section 2 : Direct repayment by the beneficiary himself	Section 2 : Remboursement direct par l'étudiant bénéficiaire du prêt
Ingingo ya 19: Ingano y'amafaranga yishyurwa bikozwe n'uwagurijwe ubwe	Article 19: The amount of money to be repaid by the beneficiary	Article 19 : Montant à rembourser par l'étudiant bénéficiaire du prêt.
Ingingo ya 20 : Kwishyura ku bushake kw'ucyiga	Article 20: Voluntary repayment before completion of studies	Article 20 : Remboursement volontaire avant la fin des études
UMUTWE WA IV : KUGABANA IKIGUZI CY'UBUREZI	CHAPTER IV : EDUCATION COST SHARING	CHAPITRE IV : PARTAGE DU COUT DE L'EDUCATION
Ingingo ya 21: Ibigize ikiguzi cy'uburezi bw'umunyeshuri wiga mu mahanga	Article 21: Components of education costs for a student studying abroad	Article 21 : Eléments constitutifs du coût de l'éducation pour l'étudiant qui poursuit ses études à l'étranger
Ingingo ya 22: Ibigize ikiguzi cy'uburezi bw'umunyeshuri wiga mu Rwanda	Article 22: Components of education costs for a student studying in Rwanda	Article 22 : Eléments constitutifs du coût de l'éducation pour l'étudiant qui poursuit ses études au Rwanda
Ingingo ya 23: Uburyo bwo kugabana ikiguzi	Article 23: Modalities to education cost-sharing	Article 23: Modalités de partage du coût de l'éducation
Ingingo ya 24: Amafaranga akwiye kugurizwa	Article 24: Amount to be loaned	Article 24: Montant à prêter
Ingingo ya 25: Ingano y'ikiguzi cy'uburezi ku munyeshuri umwe	Article 25: Education unit cost	Article 25: Montant du coût de l'éducation par étudiant
Ingingo ya 26: Igice cy'ikiguzi cy'uburezi gisabirwa inguzanyo	Article 26 : Part of education cost for which the loan is applied for	Article 26: Partie du coût de l'éducation devant faire l'objet du prêt
Ingingo ya 27: Uburyo bwo kugeza inguzanyo ku uwayisabye	Article 27: Modalities of forwarding the loan to the beneficiary	Article 27: Modalités d'octroi du prêt au bénéficiaire.
Ingingo ya 28: Amafaranga ahabwa ukora ubushakashatsi burangiza inyigisho	Article 28: Research fees entitled to a finalist student	Article 28: Frais de recherche de fin de cycle
UMUTWE WA V : ISONERWA	CHAPTER V: EXEMPTION	CHAPITRE V : EXEMPTION
Ingingo ya 29: Impamvu z'isonerwa	Article 29: Reasons for exemption	Article 29: Causes d'exemption
Ingingo ya 30: Isonerwa kubera urupfu	Article 30: Exemption due to death	Article 30 : Exemption pour cause de mort

<p>Ingingo ya 31: icyemezo cy'isonerwa kubera ubumuga buhoraho</p>	<p>Article 31: Decision for exemption due to permanent disability</p>	<p>Article 31 : Décision d'exemption pour cause d'incapacité permanente</p>
<p>UMUTWE WA VI : IBIHANO</p>	<p>CHAPTER VI : SANCTIONS</p>	<p>CHAPITRE VI : SANCTIONS</p>
<p>Ingingo ya 32: Abashobora guhabwa ibihano</p>	<p>Article 32: Those liable to be sanctioned</p>	<p>Article 32 : Personnes susceptibles de sanctions</p>
<p>Ingingo ya 33: Ibihe amakosa ahanwa ashobora gukorerwa</p>	<p>Article 33: Time set for committed offences</p>	<p>Article 33 : Moments où la faute à sanctionner peut être commise</p>
<p>Ingingo ya 34: Inzira zo guhana ikosa ryakozwe n'umunyeshuri wahawe inguzanyo</p>	<p>Article 34: Procedures to be considered when sanctioning a loan beneficiary</p>	<p>Article 34: Procédures de sanction des fautes commises par l'étudiant bénéficiaire du prêt</p>
<p>Ingingo ya 35: Ibihano bishobora guhabwa umukoresha</p>	<p>Article 35: Sanctions liable to be imposed on the employer</p>	<p>Article 35 : Sanctions pouvant être infligées à l'employeur</p>
<p>UMUTWE WA VII : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER VII : VARIOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p>Ingingo ya 36: Amategeko akurikizwa k'umunyeshuri wahawe inguzanyo</p>	<p>Article 36: Provisions governing a loan beneficiary</p>	<p>Article 36: Dispositions applicables au bénéficiaire du prêt</p>
<p>Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p>Article 37: Repealing of inconsistent provisions</p>	<p>Article 37: Disposition abrogatoire</p>
<p>Ingingo ya 38 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p>Article 38: Commencement</p>	<p>Article 38 : Entrée en vigueur</p>

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/08 RYO KUWA 03/09/2008 RISHYIRAHO IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA INGUZANYO YO KWIGA MU MASHURI MAKURU, KUYISHYUZA NO KUGABANA IKIGUZI CY'UBUREZI HAGATI YA LETA N'UMUNYESHURI WAHAWA INGUZANYO

MINISTERIAL ORDER N°002/08 OF 03/09/2008 DETERMINING THE CRITERIA FOR PROVIDING LOANS FOR HIGHER EDUCATION, REPAYMENT AND COST SHARING BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE LOAN BENEFICIARY

ARRETE MINISTERIEL N° 002/08 DU 03/09/2008 DETERMINANT LES CRITERES D'OCTROI DU PRET POUR POURSUIVRE LES ETUDES SUPERIEURES, DE RECOUVREMENT DU PRET ET DE PARTAGE DU COUT DE L'EDUCATION ENTRE L'ETUDIANT ET L'ETAT

Minisitiri w'Uburezi,

The Minister of Education,

Le Ministre de l'Education,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 112, 113, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y'Uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 11 n'ya 19;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 on National Education in the Republic of Rwanda, especially in Articles 2, 11 and 19;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant Organisation de l'Education, spécialement en ses articles 2, 11 et 19;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'umikorere y'amashuri Makuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 99 n'ya 107;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the Organisation and Functioning of Higher Education, especially in Articles 99 and 107;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 Portant Organisation et Fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en ses articles 99 et 107;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2006 ryo ku wa 05/10/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere, n'umikorere by'akigiko cy'igihugu gishinzwe inguzanyo ku banyeshuri babanyarwanda biga mu mashuri makuru no gucunga buruse cyane cyane mu ngingo zaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 50/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the Responsibilities, Organisation and Functioning of Student Financing Agency of Rwanda especially in Article 5;

Vu la Loi n° 50/2006 du 05/10/2006 portant Création, Attributions, Organisation et Fonctionnement de l'Agence de Gestion, de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais de l'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses, spécialement en son article 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/11/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/11/2007;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibishingirwaho mu gutanga inguzanyo ku banyeshuri b'abanyarwanda biga mu Mashuri Makuru yo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, mu kuyishyura no mu kugabana ikiguzi cy'Uburezi hagati ya Leta n'umunyeshuri wahawe inguzanyo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

1. **Umunyeshuri wemerewe buruse:** bivuga umuntu wese wagiranye amasezerano na SFAR kugira ngo ahabwe inguzanyo;
2. **Inguzanyo ku banyeshuri:** bivuga amafaranga agurizwa umunyeshuri kugira ngo hishyurwe amashuri makuru mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
3. **Ishuri Rikuru:** bivuga urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange n'azakoranabuhanga zisumba izitangwa mu mashuri yisumbuye hakoreshejwe uburyo bw'inyigisho busanzwe cyangwa bwa kure zigasozwa n'ampamyabumenyi yacyiciro cya mbere nibura.

Ingingo ya 3: Inyandiko zikoresheya mu gusaba, gutanga no kwishyura inguzanyo

Inama y'Ubuyobozi ya SFAR ishyiraho inyandiko

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Scope of this Order

This Order determines the criteria of granting loans to Rwandan students pursuing higher education in Rwanda or abroad and cost sharing between the Government and the loan beneficiary.

Article 2: Definitions

In this Order the following terms shall be defined as follows:

1. **Beneficiary:** any person who concluded a contract with SFAR in order to get a loan;
2. **Student loan:** any funds that may be disbursed as a loan to any student to meet the cost of higher education in Rwanda or abroad;
3. **Higher institution of learning:** an educational level offering more advanced general courses and technology courses than those offered in secondary schools through ordinary methods or distance learning and concluded at least a first degree course

Article 3 : Documents required for applying, granting and repayment of the loan

The SFAR Board of Directors shall design the required

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les critères d'octroi du prêt pour poursuivre les études supérieures au Rwanda ou à l'étranger, de recouvrement du prêt et de partage du coût de l'éducation entre l'étudiant et l'Etat.

Article 2 : Définitions

Au sens du présent arrêté, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1. **Etudiant bénéficiaire:** toute personne ayant signé un contrat avec SFAR en vue de bénéficier d'un prêt bourse ;
2. **Prêt bourse:** prêt accordé à l'étudiant en vue de payer ses frais d'enseignement supérieur au Rwanda ou à l'étranger.
3. **Enseignement supérieur:** cycle d'enseignement qui donne des enseignements généraux et technologiques supérieurs à ceux dispensés par l'enseignement secondaire, au moyen d'enseignement ordinaire ou à distance sanctionnés par au moins un diplôme de premier cycle.

Article 3 : Documents à utiliser pour la demande, l'octroi et le recouvrement du prêt

Le Conseil d'Administration du SFAR détermine

zabugenewe zikoreshwa mu mirimo yerekeye gusaba, gutanga no kwishyura inguzanyo.

forms used in activities concerning request, granting and repayment of the loan.

les documents appropriés pour la demande, l'octroi et le recouvrement du prêt.

Inama y'Ubuyobozi ya SFAR igena kandi inzira uwagurijwe anyuramo mu gihe cyo kwishyura.

The SFAR Board of Directors shall determine different options of repaying the loan.

Le Conseil d'Administration du SFAR détermine également la voie de remboursement du prêt.

UMUTWE WA II : GUSABA NO GUTANGA INGUZANYO

CHAPTER II : APPLYING FOR AND GRANTING A LOAN

CHAPITRE II : DEMANDE ET OCTROI DU PRET

Icyiciro cya mbere: Gusaba inguzanyo

Section One : Applying for a loan

Section première : Demande de prêt

Ingingo ya 4: Ibyo usaba inguzanyo agomba kuba yujuje

Article 4: The requirements to be fulfilled in applying for a loan

Article 4: Conditions requises pour la demande de prêt

Umunyeshuri usaba inguzanyo muri SFAR kugira ngo ashobore kwirihira amashuri makuru agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

The student who applies for a loan from SFAR so as to enable him/her pay his/her Higher Education must fulfil the following :

L'étudiant qui demande un prêt au SFAR pour poursuivre les études supérieures doit remplir les conditions suivantes :

1. kuba ari umunyarwanda;
2. Kuba arangije amashuri yisumbuye anujuje ibi bikurikira :
 - a) kuba afite nibura « Satisfaction » cyangwa iyo bihuje agaciro mu ishami ry'amibare n'ubugenge kandi agiye gukomeza amashuri makuru muri izo nyigisho cyangwa izijyanye na zo;
 - b) kuba afite nibura « Satisfaction » cyangwa iyo bihuje agaciro mu ishami ry'ubumenyamuntu n'ubutabire kandi agiye gukomeza amashuri makuru muri izo nyigisho cyangwa izijyanye na zo;
 - c) kuba afite nibura « Satisfaction » cyangwa iyo bihuje agaciro mu mashami ajyanye n'ikoranabuhanga kandi agiye gukomeza amashuri

1. to be e a Rwandan national;
2. To be secondary school finalist fulfilling the following conditions:
 - a) having attained at least a «Satisfaction» or its equivalent in Maths-Physics major; and being admitted to pursue the same or similar courses at Higher education level;
 - b) having attained at least a «Satisfaction» or its equivalent in Bio-Chemistry major and being admitted to pursue the same or similar courses at Higher education level;
 - c) having attained at least a «Satisfaction» or its equivalent in technology-oriented options and been admitted to pursue the same subjects at Higher Education level;

1. être de nationalité rwandaise ;
2. être un finaliste de l'école secondaire remplissant les conditions suivantes:
 - a) avoir au moins la mention « Satisfaction » ou l'équivalent dans l'option Maths-Physique et être admis à suivre les mêmes cours ou les cours similaires au niveau de l'enseignement supérieur ;
 - b) avoir au moins la mention « Satisfaction » ou l'équivalent dans l'option Bio-Chimie et être admis à suivre les mêmes cours ou les cours similaires au niveau de l'enseignement supérieur ;
 - c) avoir au moins la mention « Satisfaction » ou l'équivalent dans les options en rapport avec la Technologie et être admis à suivre les

<p>makuru muri ayo masomo yakorabuhanga ;</p>	<p>mêmes cours au niveau de l'enseignement supérieur ;</p>	
<p>d) kuba afite nibura « Satisfaction » cyangwa iyo bihuje agaciro mu ishami arangijemo kandi agiye gukomeza amashuri makuru mu bijyanye n'uburezi;</p>	<p>d) having attained at least a «Satisfaction» or its equivalent and being admitted to pursue higher education in education;</p>	<p>d) avoir au moins la mention « Satisfaction » ou l'équivalent et être admis à suivre l'enseignement supérieur en sciences de l'éducation;</p>
<p>e) Umunyeshuri urangije amashuri yisumbuye mu yandi masomo agomba kuba afite nibura « Distinction ».</p>	<p>e) having attained at least a «Distinction» for other courses for secondary finalist.</p>	<p>e) avoir au moins la mention « Distinction » pour le finaliste de l'école secondaire dans d'autres options.</p>
<p>3. kuba bafite nibura «Distinction» kandi bagiye kwiga amasomo akurikira : Ubuganga, amasomo ya « Engineering », Ubumenyamuntu, Ubutabire, Ubugenge, Imibare, Ubuhinzi, Ubworozi, Amazi, Ibidukikije, Isukura, Ubukerarugendo n'Amahoteri, Imari, Ubukungu n'Ubucuruzi, ku barangije icyiciro cya mbere cyangwa cya kabiri cy'amashuri makuru ;</p>	<p>3. to have attained at least a «Distinction» and be admitted to pursue the following courses or fields: Medicine, Engineering, Biology, Chemistry, Physics, Maths , Agriculture, Animal Husbandry, Water engineering, Environmental Sciences, Hygiene, Tourism and Hotel Management, Finance, Economics and Commerce, for finalist from the first or second cycle of higher education</p>	<p>3. avoir au moins la mention « Distinction » et être admis à suivre les cours suivants : Médecine, Ingénierie, Biologie, Chimie, Physique, Mathématiques, Agriculture, Elevage, Eau, Environnement, Hygiène, Tourisme et Hôtellerie, Finance, Economie et Commerce, pour les finalistes du premier ou du second cycle de l'enseignement supérieur ;</p>
<p>4. Kuba ari umwarimu wigisha mu ishuri rikuru ugiye gukomeza amasomo kandi azagaruka akigisha;</p>	<p>4. to be a teacher in a higher learning institution and admitted to carry on studies with the aim of resuming his/her teaching carrier ;</p>	<p>4. être enseignant dans une institution d'enseignement supérieur et être admis à poursuivre ses études pour revenir et continuer la fonction d'enseignant ;</p>
<p>5. Kuba afite icyemezo gitangwa n'inzego z'ubutabera;</p>	<p>5. to have a criminal clearing record;</p>	<p>5. présenter un extrait du casier Judiciaire ;</p>
<p>6. Kwandika ibaruwa ibisaba no kuzuza urupapuro rwabigenewe;</p>	<p>6. to write an application letter and fill the required form;</p>	<p>6. écrire une lettre de demande et remplir le formulaire approprié ;</p>
<p>7. Kwiyemeza kuzishyura inguzanyo mu gihe arangije cyangwa ahagaritse amashuri;</p>	<p>7. to commit him/herself to refund the loan after completion of his/her studies or when he/she discontinues his/her studies;</p>	<p>7. s'engager à rembourser le prêt après la fin ou la suspension des études ;</p>

8. Kuba ari umunyeshuri wiga ku buryo buhoraho;

9. Kuba agiye kwiga mu ishuri rikuru ryemewe na Leta.

8. to be a regular student;

9. to be admitted in a higher learning institution which is accredited by the Government.

8. être étudiant régulier ;

9. être admis dans une institution d'enseignement supérieur agréée par l'État.

Ingingo ya 5 : Ibindi bishobora gusabwa usaba inguzanyo.

Umunyeshuri usaba inguzanyo muri SFAR kugira ngo yirihirire amashuri makuru ashobora kugira ibindi asabwa kuzuzwa biteganywa n'ama y'Ubuyobozi ya SFAR hakurikijwe amategeko ngenamikorere ya SFAR.

Ingingo ya 6: Imiterere y'urupapuro rusabirwaho inguzanyo

Buri munyeshuri usaba inguzanyo muri SFAR agomba kuzuzwa urupapuro rwabigenewe rwemezwa n'ama y'Ubuyobozi ya SFAR.

Urwo rupapuro rugomba kugaragaza ibyangombwa byose bishingirwaho mu kwiga dosiye birimo: umwirondoro w'umunyeshuri usaba inguzanyo, amashuri yize, amashuri ashaka kwiga, ingano y'inguzanyo asaba, umukono we n'atariki yasabyeho inguzanyo.

Icyiciro cya 2: Gutanga inguzanyo

Ingingo ya 7: Inzira ikurikizwa mu gutanga inguzanyo

Itangwa ry'inguzanyo rikurikiza inzira iteye ku buryo bukurikira:

Usaba inguzanyo yandika abisaba kandi akuzuzwa urupapuro rwabigenewe akanatanga

Article 5: Other requirements that may be required to a loan applicant

A student applying for a loan from SFAR in order to undertake higher education may be required to produce other requirements designed by SFAR Board of Directors in respect to the Internal Rules and Regulations of SFAR.

Article 6: Format of application form for a loan

Each student applying for loan from SFAR has to complete a form approved by the SFAR Board of Directors.

The form must indicate all criteria that are set forth in scrutinizing/examining his/her file including : his/her identity, qualifications, courses to be undertaken, the amount of the loan applied for, his/her signature and the date of his/her letter of application.

Section 2 : Granting of the loan

Article 7: Procedures to be considered when granting loans

The granting of loan should follow the following procedure:

The candidate shall write an application letter and complete the necessary form and submit all documents

Article 5: Autres conditions pouvant être exigées à celui qui demande un prêt

L'étudiant qui demande un prêt au SFAR pour poursuivre les études supérieures peut être exigé à remplir d'autres conditions déterminées par le Conseil d'Administration du SFAR en conformité avec le Règlement d'Ordre Intérieur de SFAR.

Article 6: Caractéristiques du formulaire de demande de prêt

Chaque étudiant qui demande un prêt au SFAR doit remplir un formulaire adopté par le Conseil d'Administration du SFAR.

Ce formulaire doit indiquer tous les éléments permettant d'étudier le dossier notamment l'identité de l'étudiant qui sollicite le prêt, les études faites, les études qu'il souhaite poursuivre, le montant du prêt qu'il demande, sa signature et la date de demande du prêt.

Section 2 : Octroi du prêt

Article 7 : Procédure d'octroi du prêt

L'octroi du prêt se fait suivant la procédure suivante :

Celui qui demande le prêt doit écrire une lettre de demande, remplir le formulaire et déposer toutes les

<p>nabyangombwa byose bisabwa mu kuzuza dosiye ye; Idosiye isaba inguzanyo isuzumwa nUbuyobozi bwa SFAR bukayishyikiriza Inama yUbuyobozi kugira ngo iyifateho icyemezo;</p>	<p>for his/her file; The file of a candidate requesting for a loan is examined by SFAR management which submits it to the Board of Directors in order for them to take a decision;</p>	<p>pièces exigées pour constituer son dossier; Le dossier de demande de prêt est examiné par la Direction du SFAR et le transmet au Conseil d'Administration pour prendre une décision;</p>
<p>Iyo usaba inguzanyo atayemerewe, iryo saba rye ntirihabwa agaciro, ariko ntibikuraho uburenganzira bwo kongera gusaba;</p>	<p>In case the application for a loan is rejected, the application is null and void but this does not deny one the right to reapply;</p>	<p>Lorsque la demande de prêt n'est pas acceptée, elle devient sans effet mais le demandeur garde le droit de faire une nouvelle demande;</p>
<p>Inama yUbuyobozi igena abagomba guhabwa inguzanyo ku buryo abize amasomo ajyanye nubumenyi nkoranabuhanga yavuzwe mu ngingo ya 4 yari teka baba byibura 70% naho abize andi masomo nayo yavuzwe mu ngingo ya 4 yari teka bakaba batarenga 30%.</p>	<p>The Board of Directors shall determine the number of loan beneficiaries in such a way that students who have undertaken science and technology related courses as noted in Article 4 of this Order, will account for 70%; while those who have attended other courses should not exceed 30%</p>	<p>Le Conseil d'Administration détermine le nombre des bénéficiaires de prêt de façon que ceux qui ont suivi les cours en rapport avec la Science et Technologie prévu à l'article 4 du présent arrêté soient au moins 70% et que ceux ayant suivi d'autres cours ne dépassent pas 30%.</p>
<p>Uhawe inguzanyo agomba gushyira umukono ku masezerano yinguzanyo agirana na SFAR, akemezwa nInama yUbuyobozi ya SFAR. Mu gihe ataruzuzwa imyaka 21 azana umusinyira wemewe namategeko.</p>	<p>A contract dully approved by SFAR Board of Directors shall be signed by the loan beneficiary; however, if the loan beneficiary is below 21 years of age, he/she shall be legally represented.</p>	<p>L'étudiant bénéficiaire du prêt doit signer un contrat de prêt de bourse préparé par SFAR et approuvé par le Conseil d'Administration du SFAR. Lorsqu'il a moins de 21 ans, il doit être légalement représenté.</p>
<p>Ingingo ya 8: Inomero iranga umunyeshuri wahawe inguzanyo muri SFAR</p>	<p>Article 8: SFAR identification number for a loan beneficiary.</p>	<p>Article 8: Numéro d'identification du bénéficiaire du prêt par le SFAR</p>
<p>Umunyeshuri umaze gusinyana amasezerano yinguzanyo na SFAR ahita ahabwa mu nyandiko inomero ye agasinyira ko ayibonye.</p>	<p>A loan beneficiary who has signed a contract with SFAR gets in writing a SFAR identification number and has to append his/her signature for its receipt.</p>	<p>Après la signature du contrat, l'étudiant signataire obtient par écrit son numéro d'identification et signe pour la réception.</p>
<p>Iyo nomero idahindurwa niyo imuranga mu gihe cyose yiga, mu gihe yahagaritse amasomo cyangwa yarangije kwiga, no mu gihe yishyura inguzanyo cyangwa yarangije kuyishyura. Ikoreshwa mu birebana na SFAR byose.</p>	<p>The SFAR number cannot be changed and it identifies the student while studying, during suspension of his/her studies or after completion of his/her studies, during the period of loan repayment or after repaying it. It must be used for all dealings with SFAR.</p>	<p>Ce numéro qui ne peut être changé, identifie l'étudiant pendant toute la durée des études, pendant la suspension des études ou après les études ainsi que pendant et après la durée de remboursement de prêt. Ce numéro est utilisé dans toute relation avec SFAR.</p>
<p>Imiterere y'inomero igenwa namategeko ngengamikorere ya SFAR.</p>	<p>The design of this number is determined by SFAR General Rules and Regulations.</p>	<p>La forme du numéro d'identification est déterminée par le Règlement d'Ordre intérieur du SFAR.</p>

Ingingo ya 9: Kumenyeshya SFAR igihindutse k'umunyeshuri wahawe inguzanyo

Umunyeshuri wahawe inguzanyo na SFAR agomba, mu gihe kitarenze amezi abiri (2), kumenyeshya SFAR igihindutse cyose mu myigire ye, mu mibereho ye cyangwa mu kazi ke mu gihe gifite aho gihuriye n'inguzanyo yahawe.

Ingingo ya 10: Amasezerano SFAR igirana n'uhawe inguzanyo

Amasezerano avugwa mu ngingo ya 7 yari teka agomba kugaragaza igihe uhawe inguzanyo azamara ayihabwa n'umyaka y'amashuri iyo nguzanyo izatangirwa.

Inguzanyo ihita ihagarikwa iyo uwayihawe asibiyeye keretse iyo Umuyobozi w'amashuri yigamo yemeje ko byatewe n'impanvu yumvikana igasuzumwa kandi ikemerwa n'ama n'ubuyobozi ya SFAR

Iyo nguzanyo ihagarikwa kandi iyo uwayihawe ahagaritse amashuri hagati mu cyiciro yaherewe inguzanyo.

Amategako Ngenamikorere ya SFAR ateganya uburyo umunyeshuri wahawe inguzanyo igahagarikwa ashobora kongera kuyisaba. Iyo ayemerewe agirana amasezerano yanyongerwa na SFAR.

Ingingo ya 11: Itangazwa ry'abahawe inguzanyo n'abayisabye ntibayihabwe

SFAR itangaza urutonde rw'abahawe inguzanyo hamwe n'urutonde rw'abayisabye ntibayihabwe.

Article 9: Notification to SFAR of any modification relating to the loan beneficiary.

The loan beneficiary must within a period not exceeding two (2) months notify SFAR management of any modification which has occurred in his/her studies, welfare or employment related to the loan granted by SFAR.

Article 10: SFAR contract with the loan beneficiary

The contract mentioned in article 7 of this order must indicate the duration of the loan and for how many academic years it will cover.

The loan shall be terminated in case the loan beneficiary repeats a class unless the Rector of the host institution certifies that the repetition was due to a valid reason that is examined and accepted by SFAR Board of Directors.

The loan shall also be terminated in case the loan beneficiary suspends his/her studies during the cycle for which the loan was granted for.

SFAR Internal Rules and Regulations determine how the suspended loan may be re-applied for. In case of acceptance, the beneficiary signs additional contract with SFAR.

Article 11: Publication of the list of loan beneficiaries and that of non-beneficiaries.

SFAR shall publish the list of loan beneficiaries and of those whose loan applications were rejected.

Article 9: Informer le SFAR de tout changement survenu sur l'étudiant bénéficiaire du prêt

L'étudiant bénéficiaire du prêt accordé par SFAR doit, dans un délai ne dépassant pas deux (2) mois, informer le SFAR de tout changement intervenu dans ses études, dans sa vie courante ou dans sa vie professionnelle lorsque ce changement est en rapport avec le prêt qu'il a obtenu.

Article 10 : Contrat entre le SFAR et l'étudiant bénéficiaire du prêt

Le contrat prévu à l'article 7 du présent arrêté doit montrer la période d'octroi du prêt et les années académiques couvertes par le prêt.

Le prêt est immédiatement suspendu en cas de redoublement du bénéficiaire sauf lorsque le Recteur de l'institution qu'il fréquente atteste que le redoublement est dû à une raison valable et que celle-ci est examinée et approuvée par le Conseil d'Administration du SFAR.

Le prêt est également suspendu lorsque l'étudiant bénéficiaire suspend ses études avant de terminer le cycle couvert par le prêt.

Le Règlement d'ordre intérieur du SFAR détermine les modalités pour faire une autre demande de prêt bourse en cas de suspension. En cas d'acceptation de la reprise du prêt, l'étudiant bénéficiaire signe un contrat supplémentaire avec SFAR.

Article 11 : Publication de la liste des bénéficiaires et des non bénéficiaires du prêt

SFAR publie la liste des bénéficiaires de prêt ainsi que la liste de ceux qui dont la demande de prêt

Umunyeshuri wahawe inguzanyo abimenyeshwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi nātanu (15) urwo rutonde rutangajwe.

Uwasabye inguzanyo ntayihabwe afite uburenganzira bwo kujuririra icyo cyemezo akoresheje inyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi nātanu (15) urwo rutonde rutangajwe. Ubwo bujurire busuzumwa nōnana yōUbuyobozi ya SFAR ikabufatira umwanzuro, ikawumumenyeshya mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) iteranye.

Umunyeshuri utemerewe inguzanyo yasabye agomba kumenyeshwa impamvu atayemerewe kandi iyo mpamvu ikagaragara mu nyandiko ishyingirwa muri dosiye ye. Mu gihe yongeye gusaba indi nguzanyo asabwa gutanga ibyangombwa bishya.

Ingingo ya 12: Imiterere y'amasezerano

Buri munyeshuri wemerewe inguzanyo na SFAR agomba gushyira umukono ku masezerano yateguwe na SFAR kandi yemejwe nōnana yōUbuyobozi yayo ntacyo asabye ko kibanza guhindurwa muri ayo masezerano.

Ayo masezerano agomba kuba ateguye mu cyongereza no mu gifaransa. Uwemerewe inguzanyo yihitiramo ururimi akoresha mu kuzura ibiteganywa nōayo masezerano.

Ingingo ya 13: Ikoreshwa ry'inguzanyo

Umunyeshuri wahawe inguzanyo agomba kuyikoresha gusa ibirebana nōcyo yayisabiye.

A loan beneficiary is notified of his/her acquisition in writing within a period not exceeding fifteen (15) days after the publication of the list.

A candidate who has failed to get a loan has the right to appeal in writing against that decision within 15 days after the publication of the list. This appeal is examined by SFAR Board of Directors that takes a final decision and notifies it to the candidate within a period not exceeding one (1) month.

A candidate who failed to get a loan, is informed of the reason as to why he was not selected and that reason is put in the candidate's personal file. In case of re-application for another loan, he/she is requested to present new documents.

Article 12: The nature of the contract

Every loan beneficiary shall sign a contract designed by SFAR management and approved by SFAR Board of Directors without requesting any modification of its provisions.

The contract shall be written in both English and French languages. The loan beneficiary chooses the language that best suits him/her in filling the provisions of the contract.

Article 13: Loan Management

The loan beneficiary must use the loan for the purpose for which it was granted.

nō pas été acceptée.

L'élève bénéficiaire de prêt en est informé par écrit dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à partir de la publication de la liste.

Toute personne à qui le prêt bourse est refusé, a le droit de faire recours par écrit contre cette décision endéans 15 jours à partir de la publication de la liste. Ce recours est examiné par le Conseil d'Administration du SFAR qui prend une décision sur le cas et en informe le concerné dans un délai ne dépassant pas un (1) mois.

L'élève à qui le prêt est refusé doit être informé de la cause de rejet de son dossier. La cause de rejet est motivée dans un écrit qu'il faut mettre dans son dossier. En cas de demande d'un nouveau prêt, il doit déposer un nouveau dossier.

Article 12 : Nature du contrat

L'élève bénéficiaire du prêt doit signer le contrat préparé par le SFAR et approuvé par son Conseil d'Administration sans exiger aucune modification.

Ce contrat doit être préparé en français et en anglais. Il revient au bénéficiaire du prêt de choisir la langue à utiliser pour compléter les rubriques prévues par le contrat.

Article 13 : Utilisation du prêt

L'élève bénéficiaire du prêt doit l'utiliser uniquement aux fins qui ont justifié sa demande.

SFAR ifite uburenganzira bwo gusesa amasezerano igihe cyose imenye ko inguzanyo itanga idakoresheya icyo yasabiwe kandi igakurikirana uwayihawe kugira ngo ahite yishyura amafaranga yose yarangije guhabwa bitabujije n'ibindi bihano biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 14: Ingano y'inguzanyo

Ubuyobozi bwa SFAR bufite ubwisanzure busesuye mu kugena ingano y'inguzanyo, uburyo itangwamo; byaba kuyitangira rimwe cyangwa kuyicamo ibice, no kugena inzira inguzanyo igera ku wayihawe bitewe n'ubushobozi buhari cyangwa n'izindi mpamvu.

UMUTWE WA III : KWISHYURA INGUZANYO

Ingingo ya 15: Uburyo bwo kwishyura inguzanyo

Umunyeshuri wahawe inguzanyo na Leta kugira ngo yirihire amashuri makuru ayishyura hiyongereyeho n'inyungu za 5% buri mwaka y'ayahawe.

Umunyeshuri wahawe inguzanyo yo kwiga mu mahanga yishyura agaciro k'amafaranga angana n'ayo uwo bize bimwe mu Rwanda yishyura.

Iyo umunyeshuri wahawe inguzanyo yo kwiga mu mahanga arangije kwiga cyangwa ahagaritse amasomo ntagaruke mu Rwanda mu gihe cy'amezi 3, ahita yishyuzwa amafaranga yose yamutanzweho hiyongereyeho buri mwaka inyungu za 5%.

Inguzanyo yahawe umunyeshuri kugira ngo yirihire

SFAR has full powers to terminate the contract at any time it notices that the loan granted is not used for the purpose for which it was granted and pursue the loan beneficiary in order to repay the total amount of loan that he/she has been granted and without excluding other sanctions provided by the law.

Article 14: Loan Amount

SFAR management has full fledged power to determine the loan amount to be granted and the mode of granting it, which shall either be through granting it in full amounts or in installments, and the way of forwarding it to the beneficiary according to the means available or for other reasons.

CHAPTER III : LOAN REPAYMENT

Article 15: Modalities of loan repayment

A student, who has received a loan from SFAR to pay for his/her higher education, has to pay the annual amount with a 5% interest rate.

A student who received a loan to pursue his/her university studies abroad should pay back the same amount of money as that granted to a student having studied the same course in Rwanda

In case a student who studied abroad completes or suspends his studies; and has not returned to Rwanda within a 3 month period, he will immediately be bound to reimburse the total amount spent annually on his behalf by the Government with a 5% interest rate.

The loan granted to a beneficiary to enable him/her to pay

SFAR a le droit de résilier le contrat en cas de découverte de l'usage abusif du prêt qu'il fournit et poursuit l'étudiant bénéficiaire pour le paiement de la totalité du montant déjà reçu sans préjudice à d'autres sanctions prévues par la loi.

Article 14 : Montant du prêt

La direction du SFAR jouit d'une liberté entière de déterminer le montant du prêt, les modalités de son paiement soit le paiement en entier soit le paiement par tranches, ainsi que le moyen de le faire parvenir à son bénéficiaire compte tenu des fonds disponibles ou d'autres motifs.

CHAPITRE III : REMBOURSEMENT DU PRET

Article 15 : Modalités de remboursement du prêt

L'étudiant ayant bénéficié d'un prêt bourse pour poursuivre ses études supérieures doit rembourser le prêt avec majoration du taux d'intérêt de 5% par an.

L'étudiant ayant bénéficié du prêt pour poursuivre ses études supérieures à l'étranger doit rembourser le montant équivalent au prêt accordé à l'étudiant ayant suivi les mêmes études au Rwanda.

Lorsque l'étudiant qui poursuit les études supérieures à l'étranger termine ou suspend les études et ne rentre pas au Rwanda dans un délai de 3 mois, il sera immédiatement tenu de rembourser toute la somme dépensée par l'Etat pour son compte majorée d'intérêt de 5% par an.

Le prêt octroyé à l'étudiant pour poursuivre les

amashuri makuru yishyurwa hakoreshejwe uburyo bukurikira:

1. Kuvana ku mushahara wamukozi bikozwe namukoresha;
2. Kwishyura bikozwe nawagurijwe ubwe.

Icyiciro cya mbere : Kwishyura ku mushahara

Ingingo ya 16: Kwishyura hakoreshejwe uburyo bwo kuvana ku mushahara

Umunyeshuri wahawe inguzanyo na SFAR nyuma agahabwa akazi namukoresha yaba Leta, Inzego zishamikiye kuri Leta, umuryango mpuzamahanga ukorera mu Rwanda, Ikigo cyigenga cyangwa undi mukoresha uwo ariwe wese, yishyura inguzanyo akimara kubona akazi hakoreshejwe uburyo bwo kuvana ku mushahara we bikozwe namukoresha hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 17: Kuvanwa ku kazi k'uwishyuraga

Iyo umunyeshuri wahawe inguzanyo yatangiye kuyishyura hakoreshejwe uburyo bwo kuvana ku mushahara hanyuma akaza guhagarara ku kazi atarangiza kwishyura, ahita abimenyesha SFAR mu nyandiko kugira ngo ibifatire umwanzuro.

Ingingo ya 18: Ingano y'amafaranga yishyurwa

Kuvana ku mushahara bikorwa buri kwezi hagakurwaho 8% yamushahara wambumbe kugeza igihe amafaranga yose umukozi yishyuzwa na

for his/her higher studies is paid back in the following ways :

1. Deducting the loan from his/her salary by the employer;
2. Repaying back the loan by the beneficiary.

Section One: Deduction from salary

Article 16: Repayment by means of deducting from salary

A loan beneficiary who obtains either government employment or employment in related government institutions, International Agencies working in Rwanda, private institutions or any other private employer, pays back immediately after getting employed by deducting the amount of money from his/her salary by the employer in respect to the law.

Article 17: Termination of employment by the beneficiary

The loan beneficiary, whose repayment was done by deducting from the salary and terminates his/her employment before the total repayment, has to notify SFAR in writing so as to enable it to take appropriate measures.

Article 18: Amount of money to be repaid

Deductions by 8 % from the gross salary are done every month until the amount of repayment by the employee to SFAR is completed.

études supérieures doit être remboursé selon les modalités suivantes :

1. Retrait sur salaire effectué par son employeur ;
2. Paiement direct par le bénéficiaire.

Section première : Retrait sur salaire

Article 16 : Remboursement par retrait sur salaire

L'étudiant bénéficiaire du prêt octroyé par SFAR et qui obtient un emploi dans un service de l'État ou attaché à l'État, dans une Organisation Internationale oeuvrant au Rwanda, dans une Institution privée ou auprès de tout autre employeur, doit rembourser le prêt bourse dès l'obtention de l'emploi, suivant la méthode de retrait sur salaire fait par l'Employeur conformément aux lois en vigueur.

Article 17 : Perte d'emploi du bénéficiaire du prêt

Lorsque l'étudiant bénéficiaire du prêt perd son emploi avant de terminer le remboursement qui s'opérait par retrait sur salaire, il doit immédiatement en informer le SFAR par écrit pour qu'il prenne une décision appropriée sur le cas.

Article 18 : Montant à rembourser

Le paiement se fait chaque mois par un retrait de 8 % sur salaire brut jusqu'à ce que toute la dette que l'agent doit au SFAR soit remboursée.

SFAR arangiriye.

Icyiciro cya 2 : Kwishyura bikoze n'uwaguriye ubwe

Ingingo ya 19: Ingano y'amafaranga yishyurwa bikoze n'uwaguriye ubwe

Umunyeshuri wahawe inguzanyo kugira ngo yirihire amashuri makuru ashobora, ku bushake bwe, kwishyurira rimwe cyangwa kwishyura mu bice amafaranga abereyemo SFAR igihe cyose ashatse, yaba acyiga, yaba agishaka akazi, yaba ari ku kazi kumukoresha cyangwa yikorera.

Mu gihe ahisemo kwishyura mu bice ntashobora kujya munsi ya kimwe cyajana (1/100) cy'amafaranga abereyemo SFAR.

Iyo akorera mu kindi gihugu kitari u Rwanda ubu buryo nibwo bukoreshwa mu kwishyura.

Iyo umunyeshuri wahawe inguzanyo ari ku kazi kumukoresha, ashobora kwishyura akoresheje uburyo buteganywa n'iyi ngingo ariko bitavanyeho ibiteganywa n'ingingo ya 16 y'iri teka.

Ingingo ya 20 : Kwishyura ku bushake kw'acyiga

Mu gihe umunyeshuri wahawe inguzanyo acyiga, kwishyura kwe ntibihagarika gukomeza kuyihabwa keretse iyo yisabiye mu nyandiko ko bihagarara.

Umunyeshuri ushaka kwishyura atanga umubare

Section 2: Direct repayment by the loan beneficiary

Article 19: Amount of money to be repaid by the loan beneficiary

The loan beneficiary may, by his/her own decision, pay back at once the full amount or by installment any time he/she wishes, either during his/her studies, during search of employment, during employment by the employer or self-employment.

In case he/she chooses payment by installments, he/she cannot go below one per cent (1/100) of the amount he/she owes SFAR.

In case he/she works in another country other than Rwanda, this mode of repayment is the only one that is used.

In case the loan beneficiary is employed, he can pay by using the option stipulated in this Article not withstanding what is stipulated in Article 16 of this Order.

Article 20: Voluntary repayment before completion of studies

In case the loan beneficiary is still studying, repayment of the loan does not prevent the loan disbursement unless, he/she requests in writing to stop it.

The loan beneficiary who wishes to pay back must pay

Section 2 : Remboursement direct par l'étudiant bénéficiaire du prêt.

Article 19 : Montant à rembourser par l'étudiant bénéficiaire du prêt

Toute personne ayant bénéficié d'un prêt pour suivre ses études supérieures peut payer en entier ou par tranche le prêt bourse qu'il a reçu de SFAR, à sa propre initiative et à tout moment, soit pendant la recherche d'emploi, soit pendant qu'elle est sous l'autorité d'un employeur ou qu'elle exerce une profession libérale, payer en entier ou par tranche le prêt bourse qu'il a reçu de SFAR.

Lorsqu'il choisit le paiement par tranche, il ne peut payer moins d'un centième (1/100) de la dette qu'il a envers SFAR.

Au cas où il exerce ses activités en dehors du Rwanda, c'est ce mode de remboursement qui est utilisé.

Lorsque l'étudiant bénéficiaire du prêt est sous l'autorité d'un employeur, il peut rembourser suivant la méthode prévue par le présent article mais sans préjudice à ce qui est prévu par l'article 16 du présent arrêté.

Article 20 : Remboursement volontaire avant la fin des études

Le remboursement opéré par un bénéficiaire du prêt qui poursuit encore ses études ne suspend pas le prêt, sauf lorsqu'il le demande par écrit.

L'étudiant qui veut rembourser donne un montant

wamafaranga angana nibura na 1/100 cyamafaranga abereyemo SFAR. Amafaranga yishyuye ntashobora kongera kuyasaba.

the amount equivalent to at least 1/100 of the total amount he/she owes SFAR. Money that is paid cannot be re-claimed.

au moins égal à 1/100 de la dette qu'il a envers SFAR. Il ne peut plus réclamer ce qu'il a déjà remboursé.

UMUTWE WA IV : KUGABANA IKIGUZI CY'UBUREZI

CHAPTER IV : EDUCATION UNIT COST SHARING

CHAPITRE IV : PARTAGE DU COUT DE L'EDUCATION

Ingingo ya 21: Ibigize ikiguzi cy'uburezi bw'umunyeshuri wiga mu mahanga

Article 21: Components of education costs for a student studying abroad

Article 21: Eléments constitutifs du coût de l'éducation pour l'étudiant qui poursuit ses études à l'étranger

Ikiguzi cy'uburezi bw'umunyeshuri wiga mu mahanga gikubiyemo ibi bikurikira:

The education unit cost for a student who studies abroad comprises of the following :

Le coût de l'éducation pour l'étudiant qui poursuit ses études à l'étranger comprend les éléments suivants :

1. Ikiguzi cy'inyigisho harimo amasomo ahabwa n'abikoroshya by'ashuri akoresha;
2. Ikiguzi cy'amibereho y'umunyeshuri;
3. Ikiguzi cy'acumbi;
4. Ikiguzi cy'arugendo.

1. cost of studies including courses that he/she takes and scholastic materials that he/she uses;
2. Cost of student's welfare;
3. Cost of accommodation;
4. Air ticket cost.

1. Le coût de la formation incluant les cours et le matériel de l'école;
2. Le coût relatif à sa subsistance ;
3. Le coût du logement ;
4. Le coût du voyage.

Ingingo ya 22: Ibigize ikiguzi cy'uburezi bw'umunyeshuri wiga mu Rwanda

Article 22: Components of education costs for a student studying in Rwanda

Article 22: Eléments constitutifs du coût de l'éducation pour l'étudiant qui poursuit ses études au Rwanda

Ikiguzi cy'uburezi bw'umunyeshuri wiga mu Rwanda gikubiyemo ibi bikurikira:

Education cost for a student studying in Rwanda comprises of the following:

Le coût de l'éducation pour un étudiant qui poursuit ses études au Rwanda comprend les éléments suivants:

1. Ikiguzi cy'inyigisho gikubiyemo amasomo ahabwa n'abikoroshya by'ashuri akoresha;
2. Ikiguzi cy'amibereho y'umunyeshuri;
3. Ikiguzi cy'acumbi.

1. the cost of studies including courses he/she takes and scholastic materials that he/she uses;
2. Living costs;
3. Accommodation costs.

1. Le coût de la formation incluant les cours et le matériel de l'école;
2. Le coût relatif à sa subsistance ;
3. Le coût du logement.

Ku byerekeranye n'inyigisho zabumenyi n'akoranabuhanga zikoresha oLaboratoires, ikiguzi cy'uburezi ku muntu ku mwaka ni miliyoni imwe n'ibihumbi magana atanu by'amanyarwanda (1.500.000FRw) naho abiga izindi nyigisho ni miliyoni imwe n'ibihumbi magana abiri by'amanyarwanda (1.200.000FRw) ku munyeshuri ku mwaka.

With regard to Science and Technology courses, which require the use of laboratories, the educational annual cost to be covered by the student amounts to one million five hundred thousand Rwandan francs (1,500,000 Frw) and one million two hundred thousand Rwandan Francs (1,200,000) for students who pursue other courses.

Pour les cours de Science et Technologie qui nécessitent l'utilisation des laboratoires, le coût annuel de l'éducation pour l'étudiant est de un million cinq cent mille Francs Rwandais (1.500.000 Frw). Pour l'étudiant qui poursuit d'autres cours, le coût annuel de l'éducation est de un million deux cent mille Francs Rwandais (1.200.000 Frw).

Ingingo ya 23: Uburyo bwo kugabana ikiguzi

Umunyeshuri agabana na Leta ikiguzi cy'uburezi mu buryo bukurikira:

Umunyeshuri ukurikirana inyigisho z'ubumenyi, ikoranabuhanga cyangwa uburezi zagaragajwe mu ingingo ya 4 yari teka, yishyurirwa na Leta 75% y'ikiguzi cy'uburezi, we akishyurira 25%.

Umunyeshuri ukurikirana izindi nyigisho agabana na Leta ikiguzi cyose cy'uburezi mu buryo bukurikira: Leta yishyura 50% y'icyo kiguzi cy'uburezi n'umunyeshuri akishyura 50%.

Umunyeshuri urangije amashuri yisumbuye mu ishamba ry'amibare n'ubugenge, mu ryubumenyamuntu n'ubutabire cyangwa mu ishamba ryigisha ibijyanye n'ikoranabuhanga akaba ataragize 'osatisfaction' ariko akemererwa ukurikirana inyigisho zijyanye n'ubumenyi n'ikoranabuhanga mu mashuri makuru yo mu Rwanda hakurikijwe amanota agenwa n'ama y'igihugu y'Amashuri Makuru, Leta imwishyurira 50% nawe akishyurira 50%.

Ingingo ya 24: Amafaranga akwiye kugurizwa

Igice cy'ikiguzi cy'uburezi umunyeshuri agomba kwirihira agihabwa nk'inguzanyo iyo nyuma y'agenzura ry'umutungo we bigaragaye ko adashoboye kwirihira ayo mafaranga yashuri.

Umunyeshuri ashobora no kuguzwa na Leta igice cy'ikiguzi cy'uburezi agomba kwirihira, iyo bigaragaye ko adashoboye kwirihira cyose.

Article 23: Modalities of education cost-sharing

A student shall share with the Government the education cost as follows:

For a student pursuing science, technology or education courses as mentioned in Article 4 of this order, the Government shall pay 75% of the education cost and the student shall pay 25%.

For a student pursuing other courses the cost of education is shared as follows: The Government pays 50 % of the education cost and the student pays the remaining 50%.

For a secondary school finalist in Maths-Physics option, in Bio-Chemistry option or in technology option who did not attain the 'osatisfaction' grade but who is allowed to pursue higher education in science and technology courses, considering the pass mark required for admission to be fixed by the National Council for Higher Education, the cost of education is shared as follows: The Government shall pay 50% of the education cost and the student shall pay the remaining 50%.

Article 24: Amount to be loaned

A student is granted a loan according to the educational cost he/she is entitled to when, after verification, it has been established that he cannot afford financial means of his/her own.

A student may also request a loan of part of his/her share of the education cost if it is confirmed that he/she cannot afford to pay fully that share on his/her own.

Article 23 : Modalités de partage du coût de l'éducation

L'étudiant partage le coût de l'éducation avec l'État suivant les modalités ci-après:

Pour l'étudiant qui poursuit les cours de science, technologie ou éducation prévus par l'article 4 du présent arrêté, l'État paye 75% du coût de l'éducation et l'étudiant paye 25%.

Pour l'étudiant qui poursuit ses études dans d'autres domaines, le coût de l'éducation est partagé de la manière suivante : l'État paye 50% du coût de l'éducation et l'étudiant paye 50%.

Pour l'étudiant finaliste de l'école secondaire dans l'option Maths-Physique, dans l'option Bio-Chimie ou dans l'option Technologie qui n'a pas obtenu la mention 'osatisfaction' mais qui a été admis à poursuivre ses études supérieures dans les matières relatives à la science et la technologie, suivant les points requis pour admission qui sont fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, l'État paye 50% du coût de l'éducation et l'étudiant paye 50%.

Article 24: Montant à prêter

L'étudiant bénéficie du prêt sur la partie du coût de l'éducation qui lui incombe lorsqu'après vérification, il est prouvé qu'il n'a pas de moyens financiers pour payer lui-même.

L'étudiant peut solliciter un prêt pour payer une partie de la portion du coût de l'éducation qu'il devrait payer s'il est prouvé qu'il ne peut payer lui-même la totalité de cette portion.

Ingingo ya 25: Ingano y'ikiguzi cy'uburezi ku munyeshuri umwe

Ikiguzi cy'uburezi mu Rwanda muri buri shuri na buri shami kigenwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo buri mwaka w'amashuri ibinyujije mu Inama y'igihugu w'amashuri makuru, kikamenyeshwa SFAR.

Ikiguzi cy'uburezi mu mahanga gihwanye n'amafaranga yose yatanzwe ku munyeshuri yaba yatanzwe na SFAR cyangwa umuterankunga w'u Rwanda.

Ingingo ya 26: Igice cy'ikiguzi cy'uburezi gisabirwa inguzanyo

Umunyeshuri afite uburenganzira bwo gusaba gusa inguzanyo muri SFAR ku gice cy'ikiguzi cy'uburezi atishyurirwa na Leta.

Ingingo ya 27: Uburyo bwo kugeza inguzanyo ku uwayisabye

Mu nguzanyo umunyeshuri ahabwa, ibireba ishuri binyuzwa kuri konti y'ishuri naho ibireba umunyeshuri ubwe bikamushyikirizwa.

Ingingo ya 28: Amafaranga ahabwa umunyeshuri ukora ubushakashatsi burangiza inyigisho

Umunyeshuri ukora ubushakashatsi burangiza icyiciro cy'inyigisho ahabwa amafaranga agenwa n'amategeko ngengamikorere ya SFAR ayo mafaranga agafatwa nk'inguzanyo igomba kwishyurwa.

Article 25: Education unit cost

The education unit cost in Rwanda for each Institution and each department is determined by the Ministry in charge of Institutions through the National Council for Higher Education, each academic year and notified it to SFAR.

Education cost abroad is equal to the total amount spent by SFAR or a Donor of Rwanda on a student.

Article 26 : Part of education unit cost for which the loan is applied for

A student has the right to apply for a SFAR loan only for the portion of cost of studies which are not paid for by the Government.

Article 27: Modalities of forwarding the loan to the beneficiary

The loan that the student receives, tuition fees are sent to the Institution's bank account while welfare fees are sent to the student.

Article 28: Research fees entitled to a finalist student

A finalist student, who carries out research at the end of the course, is given an amount of money determined by SFAR internal rules and regulations and such amount is considered as a loan to be repaid.

Article 25: Montant du coût de l'éducation par étudiant

Le montant du coût de l'éducation au Rwanda dans chaque Institution d'Enseignement et dans chaque Faculté est déterminé chaque année par le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions à travers le Conseil National pour l'Enseignement Supérieur et en informe le SFAR.

Le montant du coût de l'éducation par étudiant à l'étranger est égal à toute la somme dépensée pour l'étudiant soit par le SFAR soit par un autre bailleur de fonds du Rwanda.

Article 26: Partie du coût de l'éducation devant faire l'objet du prêt

L'étudiant a le droit de demander le prêt auprès de SFAR uniquement sur la portion du coût de l'éducation qui n'est pas pris en charge par l'État.

Article 27: Modalités d'octroi du prêt au bénéficiaire

Dans le prêt octroyé à l'étudiant, les frais à payer à l'Institution sont versés sur le compte de celui-ci et ceux revenant à l'étudiant lui sont donnés.

Article 28: Frais de recherche accordés à un étudiant en fin de cycle

L'étudiant qui effectue des recherches de fin de cycle d'enseignement reçoit un montant déterminé par le règlement d'ordre intérieur du SFAR lequel montant constitue un prêt qui doit être remboursé.

UMUTWE WA V : ISONERWA**Ingingo ya 29: Impamvu z'isonerwa**

Umunyeshuri wahawe inguzanyo kugira ngo yirihirire amashuri makuru ashobora gusonerwa kwishyura bitewe n'umwe mu mpamvu zikurikira :

1. Urupfu;
2. Ubumuga buhoraho.

Icyemezo cyo gusonera uwishyuzwa na SFAR gifatwa n'ama y'ubuyobozi bwayo.

Ingingo ya 30: Isonerwa kubera urupfu

Urupfu rw'umunyeshuri wahawe inguzanyo na SFAR rumusonera kwishyura.

Ingingo ya 31: icyemezo cy'isonerwa kubera ubumuga buhoraho

Iyo uwishyuzwa na SFAR afite ubumuga buhoraho bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe yagize nyuma yuko yahawe inguzanyo byemejwe n'umuganga wemewe, asonerwa kwishyura inguzanyo yahawe mu gihe bigaragara ko nta bundi bushobozi afite bwo kwishyura.

UMUTWE WA VI : IBIHANO**Ingingo ya 32: Abashobora guhabwa ibihano**

Ibihano biteganywa n'ari teka bishobora guhabwa umunyeshuri wahawe inguzanyo cyangwa umukoresha we.

CHAPTER V: EXEMPTION**Article 29: Reasons for exemption**

A person who has been given a loan in order to pay for his higher education may be exempted from repayment under the following circumstances :

1. Death;
2. Permanent disability.

The decision to be exempted from repayment is taken by SFAR Board of Directors.

Article 30: Exemption due to death

A loan beneficiary's death automatically exempts him/her from repayment of SFAR loan.

Article 31: Decision for exemption due to permanent disability

If a loan beneficiary who has to repay SFAR loan, happens to be disabled either physically or mentally and such disability is attested by an approved medical physician, he/she is exempted from repaying the loan received when it appears that he/she does not have any other means of repaying it.

CHAPTER VI : SANCTIONS**Article 32: Those liable to be sanctioned**

Sanctions stipulated in this Order may be executed on a loan beneficiary or to his/her employer.

CHAPITRE V : EXEMPTION**Article 29: Causes d'exemption**

Toute personne ayant bénéficié d'un prêt pour payer ses études supérieures peut être exemptée du remboursement pour l'une des causes suivantes :

1. La mort;
2. L'incapacité permanente.

La décision d'exonération est prise par le Conseil d'Administration de SFAR.

Article 30 : Exemption pour cause de mort

Le décès du bénéficiaire du prêt octroyé par le SFAR l'exempte de tout remboursement.

Article 31 : Décision d'exemption pour cause d'incapacité permanente

Lorsque la personne redevable du SFAR est frappée d'une incapacité physique ou mentale permanente attestée par un médecin agréé, il est exempté du paiement du prêt qu'il a obtenu au cas où il n'a pas d'autres moyens de remboursement.

CHAPITRE VI : SANCTIONS**Article 32 : Personnes pouvant être sanctionnées**

Les sanctions prévues par le présent arrêté peuvent être infligées au bénéficiaire du prêt ou à son employeur.

Ingingo ya 33: Ibihe ibihano bishobora gutangirwa ku makosa ahanirwa

Ibihano ku wahawe inguzanyo bishobora gutangirwa kubera amakosa yakozwe mu gihe cyo kuyisaba, cyo kuyihabwa cyangwa mu gihe cyo kuyishyuzwa.

Ingingo ya 34: Inzira zo guhana ikosa ryakozwe n'umunyeshuri wahawe inguzanyo

Ikosa rikozwe mu gihe cyo gusaba inguzanyo, kuyihabwa cyangwa kuyishyuzwa risuzumwa n'Inama y'Ubuyobozi ya SFAR ikarifatira umwanzuro.

Iyo habayeho ikosa ryoroheje ritewe n'ubushyamba inguzanyo, abanza kurikosora mbere yuko SFAR ikomeza kwiga dosiye ye.

Iyo habayeho ikosa rikomeye riturutse ku bushyamba inguzanyo; nko gukoresha inyandiko mpimbano, Inama y'Ubuyobozi ya SFAR ifata umwanzuro wo kwanga iyo dosiye .

Bitewe n'uburemere bw'ikosa kandi bitabangamiye ibihano biteganyijwe n'amategeko mpanabyaha, Inama y'Ubuyobozi ya SFAR ishobora kumufatira ibindi bihano birimo kumuvana mu mubare w'abashobora gusaba inguzanyo muri SFAR .

Ingingo ya 35: Ibihano bishobora guhabwa umukoresha

Umukoresha utubahirije ibiteganywa n'ingingo za 16 na 18 z'ari teka ashobora gukurikiranwa mu nkiko kugira ngo hishyuzwe amafaranga atafatiriyeho

Article 33: Time set for sanctions for offences committed

Sanctions to a loan beneficiary may be executed for offences committed at the time of application, of reception of loan or at the time of its repayment.

Article 34: Provisions to be considered when sanctioning a loan beneficiary

An offence committed at the moment of application, of reception of the loan or during repayment is examined by SFAR board of Directors which then takes adequate measures.

An applicant, who commits a minor error, first corrects it before SFAR can continue to examine his/her file.

In case of gross offence occasioned by the applicant; for example using false documents, SFAR Board of Directors takes measures to reject the file.

Depending on the gravity of offence and without prejudice to penal law penalties, SFAR Board of Directors may impose other sanctions including striking him/her off the list of candidates applying for a loan in SFAR or pursuing him/her in courts of law.

Article 35: Sanctions liable to be imposed on the employer

An employer who does not comply with Articles 16 and 18 of this Order may be sued in the Courts of law so as to repay the amount of money he/she did not deduct and

Article 33 : Moments où les sanctions peuvent être infligées.

Les sanctions au bénéficiaire du prêt peuvent être infligées pour cause des fautes commises au moment de la demande, de l'octroi du prêt ou au moment de son recouvrement.

Article 34: Procédures de sanction des fautes commises par l'étudiant bénéficiaire du prêt

La faute commise au moment de la demande du prêt, de l'obtention ou du recouvrement est examinée par le Conseil d'Administration du SFAR qui en prend une décision.

Lorsqu'il y a eu une faute simple commise par l'étudiant bénéficiaire du prêt, il doit d'abord la corriger avant la poursuite de l'étude de son dossier par SFAR.

En cas de faute lourde commise par l'étudiant bénéficiaire du prêt; par exemple, l'usage de faux documents, le Conseil d'Administration du SFAR prend la décision de rejeter le dossier.

Suivant le niveau de gravité de la faute et sans préjudice aux sanctions pénales, le Conseil d'Administration du SFAR peut lui infliger d'autres sanctions notamment rayer son nom sur la liste de ceux qui peuvent demander le prêt au SFAR.

Article 35 : Sanctions pouvant être infligées à l'employeur

L'employeur qui ne respecte pas les dispositions des articles 16 et 18 du présent arrêté peut être poursuivi en justice pour paiement de la somme

kandi atange indishyi zakababaro kuri Leta hakurikijwe uburemere bwakosa yakoze.

pays damages in accordance with the gravity of offence committed.

d'argent qu'il n'a pas prélevé et pour paiement des dommages et intérêts à l'Etat, compte tenu de la gravité de la faute qu'il a commise.

UMUTWE WA VII : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VII : VARIOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 36 : Amategeko akurikizwa n'umunyeshuri wahawe inguzanyo

Article 36: Provisions governing a loan beneficiary

Article 36: Dispositions applicables au bénéficiaire du prêt

Umuntu wese ugiranye amasezerano na SFAR yerekeranye n'inguzanyo aba yiyemeje gukurikiza amategeko ngengamikorere ya SFAR hamwe nandi mabwiriza yose yerekeranye n'inguzanyo yasabye.

Any person, who shall sign a contract with SFAR concerning the loan, shall commit himself/herself to adhere to SFAR internal rules and regulations as well as other instructions related to the loan granted.

Quiconque signe avec SFAR un contrat relatif au prêt, s'engage à respecter le règlement d'ordre intérieur du SFAR ainsi que d'autres instructions relatives au prêt qu'il a demandé.

Ingingo ya 37 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 37: Repealing of inconsistent provisions

Article 37: Disposition abrogatoire

Ingingo zose zamateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyeho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 38 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 38: Commencement

Article 38 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika ya Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 03/09/2008

Kigali, on 03/09/2008

Kigali, le 03/09/2008

Minisitiri w'Uburezi
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

The Minister of Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Le Ministre de l'Éducation
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)